

6R 魯凱族繪本

ルカイ族絵本

Picture Books of Rukai

文・圖 | 編輯部

魯凱族繪本，非常興盛。早在2000年代已經引起出版社關注，出版《巴冷公主》。其次，「校園繪本」非常發達。校園繪本的重心，是繪本在校園出土，可能是教師作品或學生作品，但更多的是師生共編作品。表現的主題，可能是一般題材或民族傳統文化題材或族語教材。魯凱族的表現，是師生共編民族文化題材，並使用雙語。

魯凱族繪本年表

年份	繪本出版品
2009	A1.《巴冷公主》2009世一文化
2012	B1.《蒼蠅取火》2012大南國小
2013	D1.《伍媽的囑咐》2013雙豬工作室
2016	B2.《猴子的紅屁股》2016霧臺國小 D2.《里古焰》2016雙豬工作室
2017	C1.《美國部落遷移史》2017美國部落
2019	B3.《月亮要什麼？》2019霧臺國小
2020	B4.《益木麼戈麼》2020霧臺國小
2023	B5.《太陽出來了》2023霧臺國小 B6.《嫫黎黎繞》2023地磨兒國小德文分校 B7.《黑小米的故事》2023多納國小
2024	C2.《東邊的西魯凱》2024

魯凱族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	E1.《小王子》2015
2016	E2.《會說話的菓子》2016
2017	E3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	E4.《木馬屠城記》2018 E5.《湯姆歷險記》2018 E6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

有一個非常特殊的主题「遷移史」，烙印在魯凱族的心裡。1950s-1970s（民國四十到六十年代），是屏東縣霧臺鄉魯凱族人開始大量移居各地的年代，範圍包括屏東縣內，三地門鄉的三地村與青葉村、瑪家鄉的三和村美園與滿洲鄉；高雄市六龜鄉荖濃；臺東縣內，卑南鄉東興村、金峰鄉正興村、嘉蘭村與歷坵村等三村。出現兩本「遷移史繪本」，一本說瑪家鄉的三和村美園，一本說金峰鄉三村。

另外一個特色是在魯凱族出現本族個人工作室，畫出國際書展肯定的繪本。

A、漢語為主的魯凱文化繪本

A1.《巴冷公主》（2009，世一文化），陳景聰文，林鴻堯圖。此書為「臺灣故事繪本館」系列的一冊，華語繪本。講述魯凱族著名的傳說——巴冷公主與百步蛇王的戀愛故事。傳說中，公主巴冷在河邊偶然聽到蛇王吹奏動人的鼻笛，因而與之相戀。然而巴冷的父親（部落頭目）反對這段跨種族的戀情，要求蛇王尋找珍貴難得的七彩琉璃珠作為聘禮。蛇王為愛展開尋珠旅程，但故事結局悲劇性地以蛇王遭殺害、巴冷傷心欲絕收場（有些版本中巴冷與蛇王雙雙化為守護部落的百步蛇星座）。



繪本《巴冷公主》封面。

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

守護部落的百步蛇星座）。

本繪本文字淺顯優美，插畫刻意融合魯凱族傳統服飾與百步蛇意象，呈現濃厚的傳奇色彩。隨書附有動畫光碟，以AVCD形式演繹巴冷



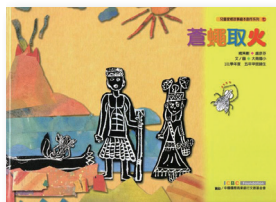
公主傳說，並有文化導覽講解。

B、國小師生共編繪本

魯凱族繪本過目12本，其中7本出自國小師生創作。霧臺國小出版4本、地磨兒國小1本，以上經費來源是屏東縣政府民政局「屏東縣兒童家鄉故事繪本創作計畫」。該計畫執行十多年，出版百多冊繪本，包括不少原民繪本。高雄市茂林區多納國小繪本1本，由農業部高雄區農業改良場資助。

霧臺國小獲得屏東縣兒童家鄉繪本創作計畫，指導老師鄭其宗（Kuliw）帶領7個學生在2018年出版繪本《猴子的紅屁股》（單一華語），深獲好評。然後在2019年又率領原班人馬完成第二本繪本《Manemane ku murikay ki dramare月亮要什麼？》（魯凱語，譯文華語附在書末）。繪圖方式以採集山林植物的葉片，調和魯凱族的民族色彩紅色、黃色、綠色、白色、黑色、藍色，運用版畫拓印的方式，繪製成一幅幅樸實圖騰畫作。

B1.《蒼蠅取火》（2012，大南國小），臺東縣大南國小五年甲班師生共同創作；大南國小出版。東魯凱語、華語、英語等三語對照。繪本由23位小朋友創作完成，採用版畫、剪貼等方式呈現傳統生態知識與文化意涵。



繪本《蒼蠅取火》封面。

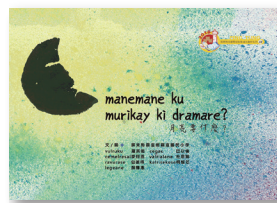
B2.《猴子的紅屁股》（2016，霧臺國小），老師鄭其宗（Kuliw）指導羅英祐等7位屏東縣霧臺國小五年級學生，集體創作；霧臺國小出版。以漢語為主要敘述，少量附加魯凱語詞彙。由魯凱族孩童親自寫繪，插圖採用版畫及樹葉拓印等地素材。語言方面，以中文書



繪本《猴子的紅屁股》封面。

寫寓言，全書未提供魯凱語全文，但為後續母語繪本創作奠定基礎。

B3.《月亮要什麼？》（2019，霧臺國小），老師鄭其宗（Kuliw）指導羅英祐等7位霧臺國小原班學生共同創作；霧臺國小出版。此書為上述團隊的第二本繪本，以魯凱語為主要敘述語言，將



繪本《月亮要什麼？》封面

中文對照內容改收錄在書末，展現強化母語認同的創作策略，強調族語學習，同時讓讀者在故事中認識魯凱文化與自然觀。

B4.《吾禾麼戈麼》（2020，霧臺國小），此書是霧臺系列的第三本繪本，以大武魯凱語書寫（羅馬拼音），並附中文與魯凱語雙語有聲CD。繪本由霧臺國小師生以魯凱語撰寫，強調在地語言敘事，並使用孩子們的畫作，呈現想像中的傳統部落生活。



繪本《吾禾麼戈麼》封面。

B5.《太陽出來了》（2023，霧臺國小），本書為霧臺系列繪本的最新作，以霧臺魯凱語（羅馬拼音）書寫主要內容。語言類型為魯凱語繪本，輔以中文翻譯收錄在書末，並有影音光碟支援，方便非魯凱語讀者理解。此書頁數雖僅24頁，但圖文精緻，延續系列特色，凸顯兒童以母語講述部落傳說的能力。作品也象徵近年原住民學校持續投入多語繪本創作的努力成果。



繪本《太陽出來了》封面。

B6.《嫫黎繁繞》（2023，地磨兒國小），屏

東縣三地門鄉地磨兒國小德文分校師生創作。繪本改編自排灣族與魯凱族共享的傳統作物「紅藜」的傳說。繪本由地磨兒國小六年級學生透過田野調查與創意發想完成，內容融合耆老口述的紅藜故事和學生的想像力。由小學生創作圖畫，雖筆觸稚拙但真誠，描繪紅藜藤蔓纏繞、籽粒繁茂的意象，象徵族人傳承生命養分、生生不息。



繪本《燦爛繁縷》封面。

B7.《黑小米的故事》（2023，高雄農良場），繪本圖文由高雄市茂林區多納國小學生完成，農業部高雄區農業改良場出版。本書以多納魯凱語和中文雙語



繪本《黑小米的故事》封面。

對照形式呈現。透過簡潔插圖搭配族語、漢語雙欄文字說明，讓讀者在閱讀故事的同時學習魯凱語詞彙。此書屬於政府出版的農村小米文化教材，但亦具兒童繪本的可讀性。另有英文版同步發行，以擴大傳說的影響範圍。

C、遷移史繪本

兩本繪本記錄族人的集體歷史記憶，一是《美國部落遷移史：Tanwaelaela》，一是《東邊的西魯凱》。兩者皆以部落自身經歷為素材，描繪遷村過程中的艱辛與團結，強調對祖靈故土的依戀和為求生存的適應力。故事展示族人如何克服環境變遷，在新地建立家園的歷史；這種真實遷徙故事富有教育意義，不僅保存史料，也培養族群認同。

C1.《美國部落遷移史》（2017，美國部落），屏東縣瑪家鄉美國部落耆老和青年共同提供口述，邱金士與巴英春等族語工作者將內容譯寫成魯凱語並撰文，杜寒崧繪製插畫，美國部落自行出

版。屬於魯凱語與華語雙語繪本。本書記錄了瑪家鄉美國部落的遷村歷史，圖文並茂地保存了美國部落的集體記憶，以及魯凱族人在遷徙中面臨的挑戰與集體努力。繪本魯凱語為「Tanwaelaela」，語意為「遷移」。同時文字以華語和魯凱語對照呈現，方便族人長輩以母語閱讀，也讓年輕讀者透過漢語瞭解故事；在教育層面，本繪本是族語書寫社區歷史的範例，有助於族語教材開發和在地課程應用，具有歷史紀實價值。

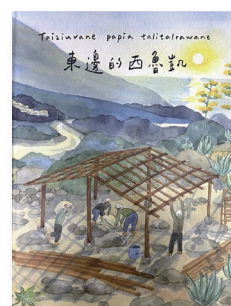


繪本《美國部落遷移史》封面。

C2.《東邊的西魯凱》

（2024），魯凱族原本就分東西魯凱，東魯凱不知多少年代就世居卑南鄉大南村，為區別「原」住民東魯凱族，只能很繞口地說是「東邊的西魯凱族」。

本書承載霧臺鄉魯凱族人在1950年代東遷臺東縣金峰鄉的集體回憶。戰後因經濟及國家政策因素，不少霧臺族人離開山地赴外討生活，形成今日金峰鄉西魯凱社群。金峰鄉是霧台鄉各部落最多魯凱族人移居發展的落腳地，他們的西部故鄉是霧台、佳暮、阿禮、好茶舊部落原鄉。



繪本《東邊的西魯凱》封面。

繪本以淺顯的圖文記錄這段東遷史，希望讓年輕一代認識祖先輩的奮鬥史，體現民族在環境巨變下的調適適應。值得一提的是，《東邊的西魯凱》內頁以魯凱語、排灣語雙語並列，書末加附台語、客語、華語的內容說明，並提供五種語言的朗讀音檔，成為全臺第一本同時收錄五種語言的繪本。這種多語共陳的方法，讓不同語言的讀者都能親近這段歷史，加深對臺灣多元文化交織歷史的理解，也突顯民族遷移與奮鬥的獨特意義。



D、杜寒崧圖文創作（雙豬工作室）

D1.《伍姆的嘛喳》（2013）

D2.《里古烙》（2016）

D3.《祖父的鼻笛》（2019）

魯凱族畫家杜寒崧，自創「雙豬工作室」，

出版自己的圖文創作。他出版兩本繪本，《Maca ki umu 伍姆的嘛喳》（2013）、《里古烙 Lrikulau》（2016）。兩本繪本都是三語對照（魯凱語、華語、英語）。後者榮獲2017年義大利波隆那兒童書展臺灣館新鮮書推薦、德國法蘭克福書展臺灣館童書推薦等國際肯定。《伍姆的嘛喳》是敘述懂得分享與付出的獵人們對山林大地的崇敬、對生命的愛與包容、面對挫折的勇敢、面對挑戰的無懼，且部落族人間相互照應、時時不忘祖靈與我們相伴的故事。《里古烙》的插畫呈現雲豹矯健的身



繪本《伍姆的嘛喳》封面。



繪本《里古烙》封面。



繪本《祖父的鼻笛》封面。

姿與山林景觀，色彩柔和富有童話感，又不失魯凱藝術的靈動（雲豹斑紋與木雕紋飾交融）。此書獲選多個國際書展推介，顯示其視覺表現已達跨文化溝通的水準。《lalingedan ni vuvu 祖父的鼻笛》是一個傳承排灣族口、鼻笛傳統文化的故

E、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（E1，2015），譯者柯玉卿（霧

台）；《會說話的葉子》（E2，2016），譯者柯玉卿（霧台）；《羅密歐與茱麗葉》（E3，2017），譯者唐耀明（霧台）；《木馬屠城記》（E4，2018），譯



繪本《小王子-族語版》封面。

者杜富菊（大武）；《湯姆歷險記》（E5，2018），譯者唐耀明（霧台）；《愛麗絲夢遊仙境》（E6，2018），譯者郁德芳（多納）。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是巴清雄。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。

